

E12 - No Matter the Reason, No Matter the Dream...

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Producer

Please, wait!

[00:07] Sakuraba

I know now.

[00:10] Sakuraba

I don't need you.

[00:14] Tendo

Hey, Sakuraba!

[00:15] Kashiwagi

Kaoru-san!

[00:19] Tendo

Sakuraba!

[00:41] Kashiwagi

Okay!

[00:44] Tendo

Ahh! I'm tired...

[00:49] Tendo

Producer!

[00:51] Producer

Thanks for your hard work.

Do you want to take a break?

SIGN Lettuce & Ham

SIGN Tuna Mayo

[00:55] Tendo

Oh!

[00:57] Producer

I heard you were staying after
to practice on your own.

[00:59] Kashiwagi

Thank you for the food!

[01:03] Producer

Do you think you'll be okay by

the time we have our concert?

[01:06] Tendo

Yeah. Tsubasa has been
teaching me on the parts...

[01:09] Tendo

I was behind on from the solo work.

[01:12] Kashiwagi

I'm still nowhere near good, but...

[01:15] Producer

How about Sakuraba-san?

[01:18] Tendo

He left as soon as practice was over.

[01:20] Producer

I see...

[01:22] Tendo

Producer.

[01:24] Tendo

Don't worry about it too much.

[01:26] Tendo

He shows up for work and practice.

[01:29] Tendo

We should just let him cool down.

[01:31] Kashiwagi

He says harsh things,
but he's a nice person at heart.

[01:35] Tendo

Is he nice, though?

[01:38] Kashiwagi

Speaking of which, what other
work did Kaoru-san have today?

[01:41] Producer

What?

[01:42] Tendo

He said he had work after this.

[01:44] Producer

There isn't any...

[01:49] Kashiwagi

Producer?

[01:52] Producer

I knew it.

SIGN Drama Special Dr. Awesome Script Reading

[01:59] Sakuraba

I'm Sakuraba Kaoru. I'll be playing the
role of the doctor in training. I'll be in your care.

SIGN Drama Special Dr. Awesome Script Reading

[03:34] Sakuraba

I'll be going now.

[03:36] Staff A/B

Thank you for today!

SIGN Producer

[03:53] Producer

Sakuraba-san! Where are you right now? By work, do you mean...

[03:56] Sakuraba

It has nothing to do with you.

[03:59] Producer

Did you accept the job yourself?

[04:02] Sakuraba

You would let all my opportunities slip through your fingers.

[04:05] Sakuraba

I'll do everything on my own from now.

[04:08] Producer

That's troubling.

[04:09] Sakuraba

*I will report everything to you.
Is that not good enough?*

[04:13] Producer

But—

[04:13] Sakuraba

I have nothing else to say.

[04:25] Tendo

An one-shot special drama?

[04:27] Producer

Apparently he was directly contacted by someone he worked with before.

[04:32] Kashiwagi

That's amazing.

[04:33] Tendo

But is that all right?

[04:35] Kashiwagi

What?

[04:36] Producer

No. Usually, it's impossible without going through the agency.

[04:41] Producer

The other party is being ridiculous,

[04:43] Producer

but Sakuraba-san himself wished for this as well.

[04:47] Tendo

What should we do?

[04:49] Producer

I don't want the situation to blow up right now.

[04:51] Producer

Please keep this among yourselves.

[05:03] Tendo

Sakuraba!

[05:05] Kashiwagi

Teru-san!

[05:06] Tendo

I heard you accepted a job on your own?

SIGN Dr. Awesome

[05:08] Sakuraba

Yeah.

[05:10] Tendo

Don't "yeah" me.

You're out of line.

[05:13] Sakuraba

So what?

[05:14] Tendo

You're doing something
that could get you dismissed!

SIGN Dr. Awesome

[05:17] Sakuraba

I know that.

[05:20] Sakuraba

But the one who broke the
promise first was you, Producer.

[05:27] Sakuraba

I became an idol to make money.

[05:30] Sakuraba

No matter who it is, I won't
let them get in my way.

[05:31] Kashiwagi

But Producer was acting
in your interest.

[05:34] Sakuraba

I'm saying that's not necessary.

[05:37] Producer

I apologize for not being
able to meet your demands.

[05:40] Producer

However, I cannot let you overwork
yourself before the joint concert.

[05:44] Producer

The filming for the drama is relatively short,
but it's very hard on—

[05:47] Sakuraba

You can shut up.

[05:49] Tendo

Enough already!

[05:51] Kashiwagi

Please stop!

[05:52] Sakuraba

It has nothing to do with you guys.

[05:54] Sakuraba

I'll continue to work and
attend lessons as usual.

[05:58] Sakuraba

I won't cause any trouble.

[06:02] Tendo

Fine!

[06:10] AD

We're starting! 3, 2, ...

[06:14] AH

I heard Kaoru-san is going to be in a drama.

[06:17] AY

That's so awesome.

[06:18] WH

They say it's a medical drama!

[06:20] IS

Whoa!

[06:22] AK

I thought we were going to put a
hold on work until the concert.

[06:25] AY

But we can work more, too!

[06:28] AK

We aren't supposed to overwork ourselves!

[06:33] AH

What happened?

[06:34] AY

Do you two want to be in a drama, too?!

[06:39] AY

O-Oh...

[06:41] AK

You don't have to deny that hard.

[06:43] WH

Who knows? Maybe someday!

[06:45] IS

Oh! Doctor Kaoru-chi!

[06:47] IS

Thanks for your hard work!

[06:49] Sakuraba

What's with that name?

[06:51] AH

What kind of role is it?

[06:52] IS

Do you say things like "Scalpel!"?

[06:55] Sakuraba

Something like that.

[06:57] Kashiwagi

Good work today.

[06:59] Tendo

Don't you think you're cutting it close?

[07:00] Sakuraba

I made it on time.

[07:04] Dance Trainer

Okay!

[07:05] Dance Trainer

Is everyone here?

[07:07] Everyone

Yeah!

[07:09] Dance Trainer

One, two, three, four,
five, six, seven, eight.

[07:13] Dance Trainer

One, two, three, four, five, six, seven...

[07:21] Tendo

It's so harsh.

[07:22] FJ

It's becoming harder.

[07:25] AY

So cold!

[07:26] AK

Don't move away.

[07:28] IS

Kyousuke-chi, me, too!

[07:30] Sakuraba

I'll be using the shower first.

[07:32] Kashiwagi

Um, Kaoru-san, after this...

[07:37] Sakuraba

I have a shoot.

[07:39] Kashiwagi

You're going back now?

[07:48] Producer

I look forward to the rest of the lesson.

[07:51] Producer

Oh...

[07:58] Doctor A

Are you all right with this?! At this rate...

[08:01] Sakuraba

Then *you* try saving their life. Now.

[08:05] Sakuraba

I don't mind you chasing your ideals, but
that's not enough to survive in this world.

[08:10] Sakuraba

You should understand,
now that you're in this industry.

[08:15] Sakuraba

Anyone can talk about their dreams.

[08:18] Sakuraba

That's why I won't.

[08:20] Sakuraba

I have my own way of doing things.

[08:32] Dance Trainer

You guys aren't together!

[08:34] Dance Trainer

Isn't the concert in two weeks? Concentrate!

[08:38] All

Yes!

[08:39] Dance Trainer

That's it for today.

[08:40] All

Thank you!

[08:44] MS

Seems like the dance is fine.

[08:47] IH

But the timing is off.

[08:49] Tendo

Once more, everyone?

[08:53] Tendo

Sakuraba...

[08:56] P

Kaoru!

[08:58] P

Are you okay?

[09:00] WM

Looks like he's still tired.

[09:02] Sakuraba

There's no problem.

[09:04] Sakuraba

Let's do it once more.

[09:05] P/WM

What?

[09:06] Kashiwagi

But...

[09:07] Sakuraba

There's no shoot today.
Right now is the only...

[09:10] YJ

No way, you should go home.

[09:13] MR

Pushing yourself is no good!

[09:15] HM

It's not effective to overwork
when you're fatigued.

[09:20] HM

You should be rest—

[09:21] Sakuraba

It's not perfect yet!

[09:25] Sakuraba

I mean...

[09:28] HM

I apologize. Let me put it differently.

[09:30] HM

I meant that it's more efficient...

[09:33] HM

if you reflect and figure out
what parts need practice.

[09:37] Sakuraba

Sorry.

[09:44] IS

This seems pretty bad.

[09:47] P

Kaoru...

[09:54] Tendo

He's going to self-destruct at this rate.

[09:57] Producer

We're already adjusting the schedule as
much as we can on our end to make it easier,

[10:01] Producer

but...

[10:02] Kashiwagi

Is there really nothing that can be done?

[10:04] Kashiwagi

Like having fewer lessons for the concert?

[10:07] Kashiwagi

I know I'm asking for the impossible.
But Kaoru-san can't...

[10:12] Producer

I'll discuss with Sakuraba-san
in regards to what we will do.

[10:17] Kashiwagi

Thank you.

[10:25] Tendo

He's aiming to become a top

idol for the money, right?

[10:31] Tendo

Does he need it so bad
that he's that desperate?

[10:34] Producer

I'm not the one who should
be telling you why...

[10:39] AT

Tendou-san,

[10:41] AT

can I talk to you for a moment?

[10:45] Tendo

Sorry to make you worry.

[10:47] AT

Well, I mean,
things are looking bad at this rate.

[10:51] AT

It's not just Sakuraba-san. It's
affecting the other members as well.

[10:55] Tendo

Yeah...

[11:02] Tendo

I know that we should normally
stop him at all costs,

[11:06] Tendo

but he's acting on his own conviction.

[11:11] Tendo

I think...

[11:14] Tendo

The way he does things is clumsy,

[11:18] Tendo

but...

[11:19] Tendo

He's declared that he'll perfect it, and
he's doing his absolute best to do so.

[11:25] Tendo

So I want to support him.

[11:28] Tendo

He thinks he's going through this on his own,

[11:31] Tendo

but we're all part of 315 Productions.

[11:35] AT

You're right.

[11:37] Tendo

I'm sorry. I know it'll
cause trouble for the others.

[11:41] AT

You say that now?

[11:43] ---

Right?

[11:49] AH

Sorry, I was listening
in on the conversation,

[11:51] AH

but I couldn't hold myself back.

[11:54] TK

Everyone's worried.

[11:56] HM

We feel the same way.

[12:00] AH

I don't know what we can do,
but we'll help, too!

[12:03] IS

I'll do anything!

[12:05] FJ

Anything?

[12:07] SN

Anything that we can, right?

[12:09] IS/AH

Yeah!

[12:11] WH

As long as I don't have to use my brain!

[12:13] AY

Me, too!

[12:15] AK

Kaoru-san is always looking out for us.

[12:18] HM

I'll provide assistance, too.

[12:20] YJ

Maybe I'll teach him how
an old man takes a break.

[12:24] MR

He'll be happy if he relaxes, right?

[12:27] P

Would he have a happy smile?

[12:29] WM

Yeah.

[12:31] TK

Tendou-san.

[12:32] MS

Let's go as far as we can.

[12:34] IH

315 Productions has to unite.

[12:38] Tendo

You guys...

[12:40] AT

We're aiming for the goal together, right?

[12:43] Tendo

Yeah!

[12:47] Kashiwagi

Teru-san! I made up my mind!

[12:51] Kashiwagi

I'll believe in Kaoru-san and support him!

[12:55] Kashiwagi

Wh-what?

[12:56] MS

Tsubasa-san, we were just talking about that.

[12:59] Kashiwagi

What?! Really?

[13:06] AD

All up! Thank you for your hard work.

[13:08] All

Thank you for your hard work!

[13:10] Doctor

Thank you very much.

SIGN Greenroom

[13:20] Tendo

Yo! Good work.

[13:23] Sakuraba

What do you need?

[13:25] Tendo

Nothing...

[13:28] Tendo

Sakuraba!

[13:30] Tendo

Are you eating properly?

Should I cook you food?

[13:33] Sakuraba

There's no need.

[13:35] Sakuraba

What?

[13:36] Sakuraba

If you have something to say, you should—

[13:39] Tendo

Sakuraba?!

[13:42] Tendo

Sakuraba!

[13:56] Sister

You're really good at singing, Kaoru.

[14:02] Doctor

The monitor?!

[14:02] Doctor

It's ready!

[14:05] Sakuraba

Sis, today...

[14:13] Sakuraba

How come, Professor?!

[14:14] Sakuraba

My theory is perfect!

[14:18] Prof

But it costs too much money.

[14:20] Prof

*You also need special equipment
to do research on this illness.*

[14:30] Sakuraba

Money...

[14:58] Sakuraba

Where am I?

[14:59] YK

Oh! Sakuraba-san. Thank goodness.

[15:04] YK

You collapsed from fatigue.

[15:14] Sakuraba

*I have work
for Dramatic Stars today!*

[15:16] YK

You can't. You need to sleep.

[15:19] Sakuraba

However...

[15:20] YK

Tendou-san said to leave it to them.

[15:23] YK

Producer went through the hospital procedure,

[15:26] YK

so please rest for few days.

SIGN *Dramatic Stars Live in the Studio*

[15:56] Announcer

And now, today's spotlight!

[15:59] Announcer

*The members of Dramatic Stars
are here at the studio today!*

[16:03] Tendo

Hello everyone!

[16:05] TT/KT

We're Dramatic Stars!

[16:07] Announcer

Both of you wear glasses, I see.

[16:10] Tendo

You noticed?

[16:11] Tendo

Today, we are...

[16:14] Tendo

Megane-tic Stars!

[16:18] Sakuraba

What the heck are they...

[16:20] Tendo

*That's right. There's only two
of us today, so we wore glasses!*

[16:26] Tendo

Don't we look spec-tacular?

[16:27] Kashiwagi

In these spec-tacles!

[16:30] Announcer

U-Um, so we heard that this witty Megane—

[16:33] Announcer

*I mean, Dramatic Stars has a concert
coming up, and we'd like to hear about...*

[16:48] Tendo

Are you supposed to be up?

[16:55] Sakuraba

*I plan on taking responsibility
for missing work.*

[16:58] Sakuraba

I'll accept any punishments.

[17:02] Tendo

I understand. Then...

[17:06] Tendo

you'll rely on us more, Sakuraba!

[17:10] Sakuraba

What?

[17:11] Tendo

*That's your penalty. Do you
have a problem with that?*

[17:14] Sakuraba

Yeah, I do! What is that supposed to...?

[17:17] Sakuraba

There's nothing I can rely on you guys for.

[17:23] Kashiwagi

*I don't know what circumstances
you have, Kaoru-san.*

[17:26] Kashiwagi

That may not be our business.

[17:29] Kashiwagi

But we share our destiny as an unit!

[17:33] Kashiwagi

Your dream is part of it, too.

[17:36] Kashiwagi

So please let us carry some of the weight as well.

[17:39] Tendo

Of course, I won't say let's
make a lot of money together,

[17:43] Tendo

but our dream of becoming the First
Star in the idol industry is the same.

[17:46] Sakuraba

That's wrong. I'm going to
be a top idol and make money—

[17:48] Tendo

What for? If it's to make someone smile,
then it's the same thing!

[17:53] Tendo

Tsubasa and I, and everyone from 315
Productions, have led different lives,

[17:59] Tendo

and different circumstances
brought us all here together.

[18:04] Tendo

We all have our reasons,
but the goal has always been the same.

[18:08] Tendo

We're chasing the same dream together!

[18:15] Tendo

Let's become the First Star
of this industry together.

[18:25] Tendo

All right! Well now that I've seen
your sullen face, I'll head back.

[18:28] Tendo

Producer was worried, too.

[18:32] Kashiwagi

Please make sure you eat, Kaoru-san.

[18:35] Tendo

If you don't recover,
there'll be more penalties, okay?

[18:55] Producer

That sounds wonderful.

[18:59] Sakuraba

You are...?

[19:01] Producer

Would you like to become an idol?

[19:03] Sakuraba

What?

[19:04] Producer

Your singing will surely make someone happy.

[19:08] Producer

What is your dream?

[19:12] Sister

That's a wonderful song. Thank you, Kaoru.

[19:26] ---

315 Productions

[19:38] Tendo

Whoa, are you okay?

[19:42] Sakuraba

Do I look okay?

[19:45] Kashiwagi

Kaoru-san! Welcome back.

[19:47] IS

It's Kaoru-chi!

[19:49] AH

It really is!

[19:50] WM

Welcome back.

[19:51] Sakuraba

Yeah...

[19:52] Producer

Sakuraba-san.

[19:56] Sakuraba

U-Um...

[19:59] Tendo

It's cold. Hurry up and get inside.

[20:02] Sakuraba

What is wrong with you?

[20:04] YJ

It seems like you're fine now.

[20:07] MR

Would you like some coffee, Mister Sakuraba?

[20:09] HM

It must've been cold outside.

[20:11] P

Sit down, sit down!

[20:12] Sakuraba

Wait!

[20:14] AT

We were just talking about the joint concert.

[20:17] IH

We'd like to hear your opinions
on it, too, Sakuraba-san.

[20:20] IS

Let's MC together! With the Glasses Boys!

[20:22] HM

Does that mean I'm doing it, too?

[20:25] AK

What will you talk about? Glasses?

[20:28] IS

Of course!

[20:29] WH

That's not fair!

[20:31] AH

Yeah!

[20:32] MS

I sometimes wear glasses, too.

[20:35] SN

Let's do that.

[20:36] FJ

Do fake glasses count?

[20:38] Sakuraba

Everyone,

[20:40] Sakuraba

I'm sorry.

[20:42] IH

Please raise your head.

[20:44] YJ

Yeah, Sakuraba-sensei.

[20:47] AY

Wasn't it really boring at the hospital?

[20:49] AK

It's the calm before the storm,
so you'd better be prepared.

[20:53] Sakuraba

What are you talking about?

[20:54] MS

We'll be having a hellish lesson.

[20:58] AY

Our special training!

[21:00] AK

Can you keep up with us?

[21:02] Sakuraba

Y-Yeah...

[21:04] HM

Then let us come up with a schedule.

[21:07] MR

To the meeting room, let's go!

[21:09] TK

Isn't there a lot of stuff in there?

[21:11] WM

We'll fit, we'll fit.

[21:13] P

We'll fit, we'll fit!

[21:15] Sakuraba

Pierre.

[21:20] Sakuraba

Thanks for the water.

[21:24] P

You're welcomesies! Let's go, Kaoru!

[21:32] Sakuraba

I am still very inexperienced.

[21:36] Sakuraba

Producer, I apologize for accepting the job without permission.

[21:42] Producer

Yes. I'm very angry about that.

[21:45] Producer

There's only one of you.

[21:48] Producer

It would be wonderful if we can continue to move forward together.

[21:53] Producer

Also, for what's coming after the joint concert...

[21:56] Producer

There are few job offers we are in middle of talks.

[21:59] Producer

Can I talk to you about it after?

[22:03] Sakuraba

Yeah.

[22:04] Kashiwagi

Guys!

[22:06] Tendo

What are you talking about?

[22:09] Sakuraba

It has nothing to do with you.

[22:11] Kashiwagi

What?!

[22:12] Tendo

You're still saying that?!

[22:15] Kashiwagi

Oh!

[22:15] Tendo

Oh?

[22:17] Sakuraba

It's nothing.

[22:19] Tendo

You just laughed, didn't you?!

[22:20] Sakuraba

Shut up, I didn't laugh.

[22:22] IS

What is it?! Tell me!

[22:23] P

Happy smile?

[22:24] Sakuraba

No...

[22:25] Tendo

If you don't admit it, you'll get a penalty!

[22:27] Sakuraba

What are you, a parrot?

[22:28] Tendo

There! Penalty!

[22:29] Sakuraba

What?

[22:30] Kashiwagi

Both of you!

[22:32] YJ

Hey, Dramatic Stars! We
can't start the meeting!

SIGN Episode 13 Further and Further Still

Revision #1

Created 2024-01-02 20:02:44 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 20:02:46 UTC by whimsee